

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 54

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Saudi-Arabië tot wederzijdse vrijstelling van belastingen geheven naar de inkomsten en winsten van luchtvaartondernemingen uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer en hun werknemers;
Riyadh, 16 januari 1991*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
and the Government of the Kingdom of the Netherlands for reciprocal
exemption of taxes levied on income and profits of air transport
enterprises from the exercise of air transport in international traffic and
their employees**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude an agreement for the reciprocal exemption of
taxes levied on income and profits of air transport enterprises from the
exercise of air transport in international traffic and their employees

have agreed as follows:

Article I

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and profits imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by air transport enterprises.

3. The existing taxes on which the Agreement shall apply are in particular:

- a. in the case of the Netherlands,
de inkomstenbelasting (income tax),
de vennootschapsbelasting (company tax),
(hereinafter referred to as "Netherlands tax");
- b. in the case of the Kingdom of Saudi Arabia,
the income tax,
(hereinafter referred to as "Saudi tax").

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië tot wederzijdse vrijstelling van belastingen geheven naar de inkomsten en winsten van luchtvaartondernemingen uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer en hun werknemers

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot wederzijdse vrijstelling van belastingen geheven naar de inkomsten en winsten van luchtvaartondernemingen uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer en hun werknemers,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en winsten die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Overeenkomstsluitende Staten.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, en belastingen naar het totaalbedrag van de door de luchtvaartondernemingen betaalde lonen of salarissen.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a. voor Nederland,
de inkomstenbelasting,
de vennootschapsbelasting,
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b. voor het Koninkrijk Saudiarabië,
de inkomstenbelasting,
(hierna te noemen: „Saudische belasting”).

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes as are subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

Article 2

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” means the Kingdom of the Netherlands or the Kingdom of Saudi Arabia, as the context requires; the term “Contracting States” means the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Saudi Arabia;

b. as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

c. the term “tax” means “Netherlands tax” or “Saudi tax” as the context requires;

d. the terms “air transport enterprise of a Contracting State” and “air transport enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State, which is designated by Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Saudi Arabia;

e. the term “exercise of air transport” means the operational activity of transportation by air of persons, animals, goods and mail conducted by an air transport enterprise of a Contracting State including sale of tickets and similar documents used for the purpose of transportation;

f. the terms “international traffic” mean any transport by aircraft, owned, leased or chartered, operated by an air transport enterprise of a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;

g. the term “competent authority” means:

i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative; however with respect to social security legislation on ministers responsible for such legislation and their authorised representatives;

4. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen zoals die later naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten doen elkaar mededeling van de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

Artikel 2

Begripsbepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende Staat” en „de andere Overeenkomstsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden of het Koninkrijk Saudiarabië, al naar de context vereist; de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten” betekent het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Saudiarabië;

b. is voor het Koninkrijk der Nederlanden deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;

c. betekent de uitdrukking „belasting” „Nederlandse belasting” of „Saudiische belasting”, al naar de context vereist;

d. betekenen de uitdrukkingen „luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat” en „luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, die is aangewezen door de overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Saudiarabië inzake luchtvervoer;

e. betekent de uitdrukking „uitoefening van luchtvervoer” de exploitatie van vervoer door de lucht van personen, dieren, goederen en post verricht door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van de verkoop van plaatsbewijzen en soortgelijke bescheiden die voor vervoer worden gebruikt;

f. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een eigen, gehuurd of gecharterd luchvaartuig, dat wordt geëxploiteerd door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer dat vervoer uitsluitend plaats vindt tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen;

g. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger; met betrekking tot de sociale-verzekeringswetgeving echter de voor deze wetgeving verantwoordelijke ministers en hun bevoegde vertegenwoordigers;

- ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance & National Economy;
 - h. the term “resident of a Contracting State” means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;
 - i. the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 3

Air transport

1. Income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from its participation in a pool or a joint air transport operation.
3. For the purpose of this Article, income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic include income derived by that enterprise from activities connected with and incidental to the operational activity of transportation by air, such as:
 - a. income from the rental, lease or maintenance of aircraft,
 - b. income from training schemes, management and other services rendered by an air transport enterprise of a Contracting State to an air transport enterprise of the other Contracting State,
 - c. interest or similar earnings on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic.

ii) in het Koninkrijk Saudiarabië de Minister van Financiën en Nationale Economie;

h. betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belastingheffing is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

i. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 3

Luchtvervoer

1. Inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer zijn vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Het bepaalde in het eerste lid is ook van toepassing op inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit haar deelneming in een „pool” of een gemeenschappelijke exploitatie van luchtvervoer.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer inkomsten verkregen door die onderneming uit werkzaamheden die samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van vervoer door de lucht, zoals:

a. inkomsten uit verhuur, lease of onderhoud van luchtvaartuigen,

b. inkomsten uit opleidingsprogramma's, het voeren van beheer of andere diensten verleend door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat aan een luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat,

c. interest of soortgelijke opbrengsten van tegoeden die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Article 4

Remuneration for personal services

1. Remuneration derived in respect of an employment exercised abroad on an aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the air transport enterprise is situated.

2. Remuneration derived by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in that other State, unless the employee is a national of the first-mentioned State. In that case, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the number of such employees shall not exceed two and the period of time during which they reside in the other State, does not exceed five years. The date on which this Agreement will become effective is the date on which the first period of five years will commence. The social security legislation of the other State shall not be applicable to such employees; consequently they cannot derive rights from that legislation.

Article 5

Mutual agreement procedure

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. A request for a mutual agreement procedure shall be substantiated in detail within 90 days from the date of receipt of that request.

Article 6

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for the taxable years and period beginning on or after the first day of January 1988.

Artikel 4

Beloning voor persoonlijke arbeid

1. De beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking die is uitgeoefend aan boord van een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, is slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waarin de luchtvaartonderneming is gevestigd.

2. De beloning verkregen door een werknemer van een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking die is uitgeoefend in de andere Overeenkomstsluitende Staat, is slechts belastbaar in die andere Staat, tenzij de werknemer een onderdaan is van de eerstgenoemde Staat. In dat geval is die beloning slechts belastbaar in de eerstgenoemde Staat, mits het aantal zodanige werknemers twee niet te boven gaat en de periode gedurende welke zij in de andere Staat wonen vijf jaar niet te boven gaat. De datum waarop de Overeenkomst van kracht wordt, is de datum waarop de eerste periode van vijf jaar begint. De sociale-verzekeringswetgeving van de andere Staat is niet van toepassing op deze werknemers; bijgevolg kunnen zij aan die wetgeving geen rechten ontlennen.

Artikel 5

Regeling voor onderling overleg

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Een verzoek tot een regeling voor onderling overleg wordt binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van dat verzoek nader toegelicht.

Artikel 6

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1988.

Article 7

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to have effect for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Riyadh, this Wednesday January 16, 1991 in duplicate, in the Netherlands, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. PHILIPSE

Hendrik Philipse

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

Minister of Finance and National Economy

(sd.) MOHAMMED ABALKHAIL

Mohammed Abalkhail

Artikel 7

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar een kennisgeving van beëindiging te doen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor enig kalenderjaar of -tijdvak dat aanvangt na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben getekend.

GEDAAN te Riyadh, woensdag zestien januari 1991 in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. PHILIPSE

Voor de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië

(w.g.) MOHAMMED ABALKHAIL

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6 in werking treden op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 2, eerste lid, letter b, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *zesentwintigste* maart 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK